

I.37

Christentum, Mittelalter, Neuzeit

Die Vulgata – Wunder und Lebenshilfe

Nach einer Idee von Barbara Wachtveitl



© RAABE 2024

Wikipedia. Gemeinfrei gestellt

Wunder, Gleichnisse, Sagen und Vorbilder – die Bibel bietet eine reiche Auswahl an alttestamentlichen und beliebten Geschichten über das alltägliche Leben der Menschen. In seinem Buch *Die Bibel* verfasst, ermöglicht die Vulgata Ihren Schülern einen einfachen und direkten Zugang zum meistverbreiteten Buch der Welt und seiner Nachwirkung in unserer abendländischen Kultur.

Die Texte der Vulgata eignen sich für die Übergangslektüre. Bildinterpretationen, praktische Aufgaben und mündliche Erzählaufträge vertiefen und illustrieren die Übersetzungstexte.

M 2 Erste Hilfe vor Ort – ein gutes Beispiel (Lk 10, 30–37)

Von Jerusalem führte eine steil abfallende Straße durch eine wüste und kahle Hügellandschaft nach Jericho. Auf dem (damals) internationalen Handelsweg wurden Kaufleute und Reisende immer wieder von Räubern überfallen. Das Beispiel vom barmherzigen Samariter zeigt, dass Menschlichkeit unabhängig ist von Status, Religion, Zeit und Nationalität.

Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Iericho et incidit in latrones. Qui etiam despoliaverunt¹ eum et plagis² impositis abierunt semivivus³ relicto. Accidit autem, ut sacerdos quidam descenderet eadem via et viso illo praeterivit. Similiter et Levita⁴, cum esset secus locum et videret eum, pertransiit. Samaritanus⁵ autem quidam iter faciens venit secus eum et videns eum misericordiam motus est. Et appropians⁶ alligavit⁷ vulnera eius infundens oleum et vinum; et imposuit illum in iumentum⁸ suum duxit in stabulum⁹ et curam eius egit. Et altera die protulit duos denarios¹⁰ et dedit stabulario¹¹ et ait: „Curam illius habe, et quodcumque supererogaveris¹², ego, cum rediero, reddam tibi“. „Quis horum trium videtur tibi proximus¹³ fuisse illi, qui incidit in latrones?“ At ille dixit: „Qui fecit misericordiam in illum“. Et ait illi Iesus: „Vade¹⁴, et tu fac similiter.“

1	dēspoliāre	berauben
2	plāga, ae (f)	Schlag
3	sēmivivus, -a, -um	halbtot, halbendig
4	Levita, -ae (m)	der Levit
5	Samaritānus, -i (m)	Samariter, Angehöriger eines Volksstamms in Palästina, der zwar ähnliche religiöse Bräuche pflegte wie die Juden, sich aber in einigen Dingen von ihnen unterschied
6	appropiāre	sich nähern
7	alligāre	einen Verband auflegen
8	iūmentum, -i (n)	Lasttier
9	stabulum, -ī (n)	Stall
10	denārius, -ī, (m)	Denar
11	stabulariū, -ī, (m)	Wirt
12	supererogāre	Geld ausgeben
13	proximus, -a, um	der nächstliegende, sehr nahe, Superlativ zu propior, auch der Nächste, der Nebenmensch, besonders häufig in christlichen Texten
14	vādēre, vādo	entschlossen losgehen

Futur II	Das Futur II bezeichnet Handlungen, die – auch wenn sie noch in ferner Zukunft liegen – vor einer anderen Handlung abgeschlossen sein müssen.		<i>Super-erogaveris</i> (Lk 10,35)
	Lat. Nebensatz: Futur II	Lat. Hauptsatz: Futur	
	Handlung 1 Handlung 2	→ Handlung 3	
	Übersetzung ins Deutsche:	Präsens oder Perfekt	
Komposita von <i>ire</i>	Komposita aus einer Präposition und einer Form von <i>ire</i> , z. B. mit	<i>ab-ierunt</i> (Lk 10,34)	
Präsens: <i>eo</i> Perfekt: <i>ii</i> und <i>ivi</i> PPP: <i>itum</i> PFA: <i>iturus</i>	<i>ad-, ab-, co-, ex-, per-, pen-, inter-, pro(a)-re(d)-, praeter-, ob-, in-, sub-, trans-</i> (Mehrfachverbindungen in einer Verbform sind möglich)		

M 5 Lernen mit einfachen Bildern

Jesus wählte gern die knappe und anschauliche Form des Gleichnisses, um Menschen, die nur über wenig Bildung verfügten oder sogar Analphabeten waren, mit transzendenten Begriffen vertraut zu machen. Da er zudem gewohnte Bilder aus dem Alten Testament verwendete, fiel es seinen Zuhörern leichter, sich auf die Thematik einzulassen.

Mt 13, 31–32: Aliam parabolam¹ proposuit eis dicens: „Simile est regnum caelorum grano² sinapis³, quod accipiens homo seminavit in agro suo. Quod minimum quidem est omnibus seminibus; cum autem creverit, maius est holeribus⁴ et fit arbor, ita ut volucres⁵ caeli veniant et habitent in ramis⁶ eius.“

Mt. 13, 33: Aliam parabolam locutus est eis: „Simile est regnum caelorum fermento⁷, quod acceptum mulier abscondit in farinae⁸ satis⁹ tribus; donec fermentatum¹⁰ est totum.“

Mt. 13, 44: Simile est regnum caelorum thesaurum¹¹ absconditum¹² in agro; quem, qui invenit homo, abscondit et prae gaudio illius omnia reliquit, quae habet, et emit agrum illum

Mt 13,45–46: Iterum simile est regnum caelorum homini negotiatori¹³ quaerenti bonas margaritas¹⁴. Inventa autem una preciososa margarita, abiit et vendidit omnia, quae habuit, et emit eam.

- | | | |
|---|-------------------|--|
| 1 | parabola, -ae (f) | Gleichnis |
| 2 | grānum -ī, (n) | Korn, Körnchen |
| 3 | sinī -is (f) | Senf; <i>hier ist der Schwarze Senf gemeint, der besonders kleine Samenkörner hat, aber trotzdem zu einem großen Busch heranwächst und sich dauerhaft an seinem Standort behauptet</i> |
| 4 | holeris (n) | Küchenkraut, Gemüse |
| 5 | volucres (f) | fliegend, geflügelt |
| 6 | rāmī -ī, (m) | Zweig |
| 7 | fermentum, -ī (n) | Sauerteig, Gärung |
| 8 | farīnae (f) | Mehl |
| 9 | satis, -ī (n) | <i>ein hebräisches Maß von 88 Litern</i> |

Die Heuschreckenplage der Apokalypse (Apk 9, 1–6)

M 11

Johannes von Patmos hat seine Apokalypse (gr.; Enthüllung, Offenbarung) vermutlich in einer Zeit der Christenverfolgung geschrieben. Mit dunklen Andeutungen, düsternen Bildern und prophetischen Visionen bereitet er seine Glaubensbrüder auf das in Kürze erwartete Ende der Welt und das Strafgericht Gottes vor. Die sieben Engel, die mit ihren Posaunen Katastrophen hervorrufen, gehören zu den bekanntesten Motiven aus der einzigen prophetischen Schrift des Neuen Testaments.

Et quintus angelus tuba¹ cecinit et vidi stellam de caelo cecidisse in terram et data est ei clavis² putei³ abyssi⁴. Et aperuit puteum abyssi et ascendit fumus⁵ putei, sicut fumus fornacis⁶ magna, et obscuratus⁷ est sol eorum de fumo. Et ceciderunt de fumo putei exierunt locustae⁸ in terram et data est illis potestas sicut habent potestatem scorpiones terrae: et praeceptum est illis, ne laederent foenum⁹ terrae neque omne viride¹⁰ neque omnem arborem nisi tantum ramum¹¹ qui non habent signum Dei in frontibus¹¹ suis: et datum est illis, ne occiderent eos, sed ut cruciarent¹² mensibus quinque et cruciatus¹³ eorum ut cruciatus scorpis, cum percutit hominem. Et in diebus illis quaerent homines qui moriantur eam; et desiderabunt mori et fugiet mors ab eis.

- | | | |
|----|----------------------|-----------------------|
| 1 | tuba, -ae (f) | Posaune |
| 2 | clāvis, clāvīs, (f) | Schlüssel |
| 3 | puteus, -ī (m) | Bruchschacht, Brunnen |
| 4 | abyssus, -ī, (f) | Abgrund |
| 5 | fūmus -ī, (m) | Rauch, Dampf, Qualm |
| 6 | fornāx, fornācis (f) | Ofen |
| 7 | obscurāre | verdunkeln |
| 8 | lōcusta, -ae (f) | Heuschrecke |
| 9 | foenum, -ī (n) | Heu, Gras |
| 10 | viridis, -e | grün |
| 11 | frons, frontis (f) | Stirn |
| 12 | cruciāre | grausam quälen |
| 13 | cruciātus, -us (m) | Qual |

Mehr Materialien für Ihren Unterricht mit RAAbits Online

Unterricht abwechslungsreicher, aktueller sowie nach Lehrplan gestalten – und dabei Zeit sparen.
Fertig ausgearbeitet für über 20 verschiedene Fächer, von der Grundschule bis zum Abitur: Mit RAAbits Online stehen redaktionell geprüfte, hochwertige Materialien zur Verfügung, die sofort einsetz- und editierbar sind.

- ✓ Zugriff auf bis zu **400 Unterrichtseinheiten** pro Fach
- ✓ Didaktisch-methodisch und **fachlich geprüfte Unterrichtseinheiten**
- ✓ Materialien als **PDF oder Word** herunterladen und individuell anpassen
- ✓ Interaktive und multimediale Lerneinheiten
- ✓ Fortlaufend **neues Material** zu aktuellen Themen



Testen Sie RAAbits Online
14 Tage lang kostenlos!

www.raabits.de

